

# Dos notas a Aquiles Tacio (1.8.11, 8.15.3)

Manuel SANZ MORALES

Universidad de Extremadura  
msanz@unex.es

*Recibido:* 20-09-2011

*Aceptado:* 14-11-2011

## RESUMEN

Este artículo propone leer en Ach.Tat. 1.8.11 ἀπήλαυσα, transmitido por la mayoría de los códices, frente a ἀπέλαυσα, preferido por las principales ediciones. En 8.15.3 propone la conjetura προτεραίαν frente a προτέρων de la tradición manuscrita.

**Palabras clave:** Crítica Textual Griega, Aquiles Tacio.

## ABSTRACT

This paper defends the reading ἀπήλαυσα for Ach.Tat. 1.8.11, which is transmitted by the greater part of the manuscripts, instead of ἀπέλαυσα, which is the reading printed by the main editions. In 8.15.3 the conjecture προτεραίαν is proposed instead of προτέρων, the reading from the manuscript tradition.

**Key words:** Greek Textual Criticism, Achilles Tatius.

## 1. ACH. TAT. 1.8.11

ἐξ οὗ γάρ μοι τὸν ἵππον ἐχαρίσω τὸν καλόν, οὕπω σου τῶν δώρων ἀπέλαυσα.  
ἀπέλαυσα W : ἀπήλαυσα cett.

Entre los editores modernos<sup>1</sup>, Gaselee y Garnaud prefieren editar ἀπέλαυσα, lectura de W (*Vaticanus gr.* 1349, *saec.* XII). Todos los demás mss. presentan ἀπήλαυσα, que es la forma con aumento doble del aoristo de ἀπολαύω y lo editado por Vilborg.

Se trata de un típico problema gramatical, en el que dos formas válidas se enfrentan, siendo una la «normal», y otra la «anómala», pero estando ésta atestiguada. En efecto, sabemos que el llamado «aumento doble» se da en verbos compuestos<sup>2</sup>, si bien

<sup>1</sup> Tengo en cuenta las tres ediciones aparecidas en el siglo XX, que son la de Garnaud (1991), cuyo texto y eventualmente aparato crítico reproduzco en el presente artículo, y las anteriores de Gaselee (1969<sup>2</sup>), la cual carece de aparato crítico, y Vilborg (1955).

<sup>2</sup> Chantraine (1974: 207, §358 c); Kühner-Blass §205, II pp. 35-36; Schwyzler I, 654. Un ejemplo de doble aumento es ἀνέχω (ἠνειχόμεν Ach.Tat. 2.7.7., 3.16.5, 5.27.3; ἠνεσχόμεν Ach.Tat. 5.18.4,

en el caso de ἀπολαύω se considera vulgarismo o característica de forma tardía<sup>3</sup>. La pregunta que debe formularse en estos casos es si el vulgarismo se debe a una trivialización ocurrida durante la transmisión o si era característico de la lengua del autor. Si se modifica el texto, en el primer caso se estaría corrigiendo un error de escriba; en el segundo caso, por el contrario, se corregiría al propio autor.

Lo que corresponde en estos casos es acudir a los demás testimonios, si existen, así como al *usus scribendi* del autor, o de otros autores relacionados, si fuese necesario.

En lo que se refiere a la transmisión de la obra de Aquiles Tacio, es posible establecer dos grupos, WMD y VGE<sup>4</sup>. Es decir, en el caso analizado W se enfrenta a todo el resto de la tradición manuscrita, incluso a los códices de su misma familia.

Por otro lado, no hay más formas verbales de ἀπολαύω con aumento en Aquiles Tacio, pero sí en otros novelistas y, cuando aparecen, llevan aumento doble: Ch. 3.7.6 ἀπηλεύσαμεν, X. Eph. 1.9.9 ἀπήλαυον y 5.1.5 ἀπηλεύσαμεν<sup>5</sup>. Es de interés señalar que en Ch. 3.7.6 Cobet corrigió con ἀπελεύσαμεν, lo que no ha sido aceptado por los editores modernos<sup>6</sup>, si bien el editor de este autor en la *Bibliotheca Teubneriana*, Reardon (2004), ha dado de nuevo algún impulso a esta conjetura al acogerla en su aparato crítico con la anotación «*fort. recte*».

---

5.21.7), que cuenta ya con formas con aumento simple y doble desde Esquilo (cf. *DGE* s.v.): A., Ch. 747 ἀνεσχόμην (ἦνεσχόμην Pierson), frente a A. 905 ἦνεσχόμεσθα («*fort. ἀνεσχ-*, cf. Cho. 747» West, 1998, *ad loc.*) y A. 1274 ἦνεσχόμην («*fort. ἀνεσχ-*, cf. Cho. 747» West 1998, *ad loc.*). Obsérvese que ambas posibilidades se dan en sólo tres ejemplos, y que West señala como posible error de escriba, y por tanto susceptible de ser corregida, la forma con aumento doble, a pesar de que éste aparece en Esquilo dos veces, frente a un único ejemplo de aumento normal. En cambio, Pierson hace lo contrario, corrigiendo la forma única. En todo caso, a la hora de editar una u otra West respeta la tradición manuscrita, que en cada caso particular es unánime, y se limita a un prudente *fortasse*.

<sup>3</sup> Kühner-Blass §205, 4, II p. 36: «Impf. ἀπέλαυον (solök ἀπήλαυον)»; *ibid.* §343, II p. 371: «ἀπέλαυον (ἀπ-ήλαυον sp.) ... ἀπ-έλαυσα (ἀπ-ήλαυσα sp.)».

<sup>4</sup> Garnaud (1991: XXII). Otro códice, F (*Florentinus Laur. Conv. Soppr.* 627, saec. XIII) no puede ser clasificado en ninguna de las dos familias. En 1.8.11 confirma el ἀπήλαυσα de MD y VGE.

<sup>5</sup> Para ambos autores F es *codex unicus* en estos pasajes. Se trata del mismo códice F que contiene parte del texto de Aquiles Tacio (del comienzo hasta 4.4.4), incluyendo 1.8.11, según lo dicho en la nota anterior.

<sup>6</sup> Me refiero a Blake (1938) y posteriores: Molinié (1989<sup>2</sup>), Goold (1995), Reardon (2004), Borgogno (2005), Meckelnborg-Schäfer (2006). En cuanto a los anteriores a Blake, que no consultaron personalmente F y se basaron (como mucho) en el apógrafo hecho por Antonio Cocchi (quien, por cierto, reproduce correctamente ἀπηλεύσαμεν: f. 56, l. 5), D'Orville (1750) edita la lección del apógrafo, pero ya Hirschig (1856) corrige con ἀπελεύσαμεν sin indicación alguna, y Hercher (1859) le sigue. La explicación es, a mi juicio, la siguiente: Hirschig, que tenía amistad con su compatriota Cobet y gracias a ello le fue posible usar los *marginalia* de éste a su ejemplar de D'Orville (de los cuales Cobet le hizo llegar una copia manuscrita hecha por él mismo), pudo conocer así la lección ἀπελεύσαμεν. Pero los *marginalia* de Cobet, escritos tras colacionar F, incluyen tanto lecciones de este ms. (que corrigen las copiadas mal por Cocchi) como conjeturas del propio Cobet; y, por desgracia, Cobet no hizo distinción en el ejemplar enviado a Hirschig entre unas y otras. Así pues, no estaba claro qué era de F y qué de Cobet. Queda la duda de si Hirschig creyó que F leía realmente ἀπελεύσαμεν (posibilidad más probable), o bien supuso que era una corrección acertada de su amigo. Para toda la embrollada gestación de las ediciones tanto de D'Orville como de Hirschig debe consultarse el artículo de Reardon (2001).

En resumen, todo apunta a que la forma ἀπίλαυσα es la genuina en Aquiles Tacio (igual que en los demás novelistas que la testimonian, Caritón y Jenofonte de Éfeso), y que W la ha sustituido por la «regular» y *facilior* ἀπέλαυσα. Por lo tanto, en 1.8.11 habría que editar ἀπίλαυσα, como ya hizo Vilborg<sup>7</sup>.

## 2. ACH. TAT. 8.15.3

καὶ μεταξὺ δειπνοῦντες ἐμυθολογοῦμεν ἅ τε τὴν προτέραν ἐτύχομεν εἰπόντες ...

«La víspera», «el día precedente», se dice en griego ἡ προτεραία (ἡμέρα). Sucede, sin embargo, que προτέρα, con su gran parecido paleográfico y semántico, puede aparecer en los códices como variante de προτεραία<sup>8</sup>. En Aquiles Tacio tenemos otros dos pasajes que hablan de la víspera, ambos con προτεραία: 2.7.1 ἔτυχε τῇ προτεραίᾳ ταύτης ἡμέρᾳ, 3.20.2 ἐτύχομεν τῇ προτεραίᾳ τῆς θυσίας ἡμέρᾳ καθεζόμενοι. En el conjunto de la novela griega hay 11 ejemplos más, de ellos 2 en Caritón y 9 en Heliodoro<sup>9</sup>. Todos ellos ofrecen también προτεραία, con la única excepción de Ch. 3.10.2, donde el *codex unicus* F lee τῆς προτέρας, lección considerada corrupta por los editores<sup>10</sup>, que siguen a Hercher cuando conjetura τῆς προτεραίας. En resumen, aparte del pasaje aquí analizado, hay 13 ejemplos en total, 12 con προτεραία y uno (Ch. 3.10.2) con προτέρα, considerado corrupto por los editores y enmendado.

Es evidente que προτέρα es *lectio facilior* frente a προτεραία, y que la trivialización en un caso como éste es sumamente sencilla. A este respecto, quiero traer a colación uno de los dos pasajes de Aquiles Tacio mencionados. En 3.20.2 ἐτύχομεν τῇ προτεραίᾳ τῆς θυσίας ἡμέρᾳ καθεζόμενοι, los códices están divididos: προτεραία es la lectura de VGE y F, mientras que WM leen προτέρα. Parece evidente que esta última es una trivialización introducida en una familia, mientras que el resto de códices conserva la lección genuina<sup>11</sup>. A este respecto, cobra gran importancia F, ya que, al constituir una rama independiente de la tradición<sup>12</sup>, este ms. tiene gran peso en favor de la lección προτεραία de VGE.

Todo parece indicar, por tanto, que en Ach. Tat. 8.15.3 se ha producido una trivialización igual a las de 3.20.2 y Ch. 3.10.2. En conclusión, edito καὶ μεταξὺ δειπνοῦντες ἐμυθολογοῦμεν ἅ τε τὴν προτεραίαν ἐτύχομεν εἰπόντες ...

<sup>7</sup> Por otra parte, en el caso de Ch. 3.7.6 sería preciso no hacer caso de la corrección de Cobet ni del comentario de Reardon.

<sup>8</sup> Cf. Cobet (1873<sup>2</sup>: 246-247), con ejemplos, también del fenómeno inverso, así como del caso paralelo ὕστερα / ὑστέρα.

<sup>9</sup> A los de Heliodoro cabe añadir 8.11.1 προτεραίας νυκτός.

<sup>10</sup> Véase la n. 6.

<sup>11</sup> Véase lo dicho con respecto al otro problema textual, así como la n. 4; cf. también la opinión de O'Sullivan (1980: 375), s.v. προτεραῖος, α, ον, con respecto a la variante προτεραία en 3.20.2: «rightly».

<sup>12</sup> Véase la n. 4.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLAKE, W.E. (1938), *Charitonis Aphrodisiensis De Chaerea et Callirhoe Amatoriarum Narrationum Libri Octo*, Oxonii.
- BORGOGNO, A. (2005), *Romanzi greci. Caritone d'Afrodizia. Senofonte Efesio. Longo Sofista*, Torino.
- CHANTRAINE, P. (1974), *Morfología histórica del griego*, Reus, 1974 (trad. de la 2.<sup>a</sup> ed. francesa, Paris 1961).
- COBET, C.G. (1873<sup>2</sup>), *Variae lectiones quibus continentur observationes criticae in scriptores graecos*, Lugduni-Batavorum (reimp. Hildesheim-Zürich-New York 2003).
- D'ORVILLE, J.P. (1783<sup>2</sup>), *Charitonis Aphrodisiensis De Chaerea et Callirhoe Amatoriarum Narrationum Libri VIII*, Lipsiae. Con comentario del ed. y *Animadversiones* y traducción latina de J.J. Reiske; 2.<sup>a</sup> ed. de C.A. Beck (1.<sup>a</sup> ed. Amstelodami 1750).
- GARNAUD, J.-P. (1991), *Achille Tatius. Le roman de Leucippe et Clitophon*, Paris.
- GASELEE, S. (1969<sup>2</sup>), *Achilles Tatius*, Cambridge Mass., ed. revisada por E.H. Warmington (1917<sup>1</sup>).
- GOOLD, G.P. (1995), *Chariton. Callirhoe*, Cambridge Mass.-London.
- HERCHER, R. (1859), *Scriptores Erotici*, Lipsiae.
- HIRSCHIG, G.A. (1856), *Erotici Scriptores*, Parisiis.
- MECKELNBORG, C.-SCHÄFER, K.H. (2006), *Chariton. Kallirhoe*, Darmstadt.
- MOLINIÉ, G. (1989<sup>2</sup>), *Chariton. Chairéas et Callirhoé*, Paris, 2.<sup>a</sup> ed. revisada por A. Billault (1.<sup>a</sup> ed. 1979).
- O'SULLIVAN, J.N. (1980), *A lexicon to Achilles Tatius*, Berlin-New York.
- REARDON, B.P. (2001), «Les malheurs de Callirhoé», en A. Billault (ed.), 'ΩΠΩΠΑ. *La belle saison de l'hellénisme. Études de littérature antique offertes au Recteur Jacques Bompaire*, Paris, 59-71.
- REARDON, B.P. (2004), *Chariton. De Callirhoe Narrationes Amatoriae*, Monachii et Lipsiae.
- VILBORG, E. (1955), *Achilles Tatius. Leucippe and Clitophon*, Stockholm.
- WEST, M.L. (1998<sup>2</sup>), *Aeschyli Tragoediae. Cum incerti poetae Prometheus*, Stutgardiae et Lipsiae (1990<sup>1</sup>).